

No. 41960

**Colombia
and
Bolivia**

Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia. Santa Fe de Bogotá, 10 November 1998

Entry into force: *23 November 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Bolivie**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie. Santa Fe de Bogotá, 10 novembre 1998

Eutrée en vigueur : *23 novembre 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TECNICA, CIENTIFICA Y
TECNOLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República de Bolivia

En Adelante denominados las Partes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer en ambos países los lazos de amistad y cooperación, y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una mutua colaboración;

RECONOCIENDO la importancia que la cooperación técnica, científica y tecnológica representa para la intensificación de las acciones en el orden económico y social en ambas naciones;

DESTACANDO la necesidad de fomentar, concretar y modernizar la infraestructura técnica, científica y tecnológica de los países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETO

1. Ambas Partes se obligan, dentro del límite de sus competencias, a dar un nuevo impulso a sus acciones de cooperación, con base en los principios de beneficio mutuo, reciprocidad, respeto a la soberanía y no-intervención en los asuntos internos. Para alcanzar este objetivo fundamental las Partes están decididas a fomentar el desarrollo de su cooperación técnica, científica y tecnológica, con el fin de propender por el desarrollo de ambas naciones.

2. Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica, técnica y tecnológica que convengan las Partes, serán ejecutados de conformidad con las disposiciones generales del presente Acuerdo y las normas establecidas en cada país.

ARTICULO II

ENTIDADES RESPONSABLES

1. Como entidades ejecutoras para el cumplimiento de los términos del presente Acuerdo:
 - La Parte colombiana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional.
 - La Parte Boliviana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto representado por el Viceministerio de Política Exterior y al Ministerio de Hacienda, representado por el Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo.
2. La ejecución de los programas definidos en el marco del presente Acuerdo se realizará bajo la modalidad de costos compartidos. Las Partes pueden solicitar de común acuerdo, la participación de terceros países y/o organismos internacionales tanto para la financiación, como para la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en el mismo.

ARTICULO III

AREAS DE COOPERACION

Las partes establecen las siguientes áreas de cooperación, sin perjuicio de ampliarlas de común acuerdo en el futuro :

Agropecuaria, y Agroindustria, Comercio, e Inversiones, Ciencia y Tecnología, Competitividad Industrial y Agropecuaria, Proyectos Sociales, Desarrollo Social (educación, niñez, etnias, etc.), Educación y Formación del Recurso Humano, Medio Ambiente, Desarrollo Alternativo, Salud, Previsión Social, Turismo, Mujer y Género, Capitalización de Empresas Estatales, Participación Popular y Minería.

ARTICULO IV

MODALIDADES DE COOPERACION

Para el cumplimiento de los objetivos de la cooperación técnica, científica y tecnológica, las Partes en el marco de su legislación interna, emprenderán esfuerzos con el fin de desarrollar las siguientes modalidades de cooperación:

- Capacitación y formación de especialistas;
- Prestación de asistencia técnica desarrollada entre otras formas, mediante el envío de expertos y la realización conjunta de estudios y proyectos de interés común;
- Creación de redes de información y bancos de datos;
- Utilización de instalaciones, centros e instituciones, materiales y equipos, necesarios para la ejecución de los programas y proyectos que se precisen para la realización de las actividades comunes;
- Organización de conferencias, seminarios y misiones de exploración y de otros mecanismos conjuntos de intercambio académico y científico;
- Intercambio de información técnica, científica y tecnológica y estadística pertinente;
- Intercambio de tecnologías para el desarrollo de los proyectos y programas de cooperación conjuntos;

- Fomento a la cooperación entre las instituciones científico-técnicas, académicas y del sector productivo de ambos países;
- Fomento a la creación de pequeñas y medianas empresas, al intercambio y cooperación entre empresarios, y a la conformación de empresas mixtas (joint ventures);
- Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes.

ARTICULO V

ALCANCE, FUNCIONAMIENTO E INSTRUMENTACION DEL ACUERDO

1. Las Partes crearán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica (en adelante Comisión Mixta), conformada por las entidades responsables mencionadas en el Artículo II y otros representantes y expertos que tales instituciones consideren necesarios.
2. Los proyectos específicos se identificarán y prepararán siguiendo los procedimientos establecidos en cada país y se presentarán en el Marco de la Comisión Mixta de Cooperación.
3. La Comisión Mixta cumplirá las siguientes funciones:
 - Analizar y determinar los campos prioritarios, en los que se puedan realizar programas y proyectos específicos de cooperación técnica, científica y tecnológica;
 - Proponer y coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del presente Acuerdo, y definir los medios necesarios para su realización y evaluación;

- Identificar nuevos sectores y áreas de cooperación;
 - Atender el adecuado desarrollo del Acuerdo;
 - Buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en los campos cubiertos por el presente Acuerdo;
 - Seguir, controlar y evaluar las actividades y hacer las recomendaciones y modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - Incentivar la aplicación de los resultados logrados en el curso de la cooperación;
 - Informar a las Partes sobre las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
 - Definir un programa bienal de trabajo que contemple proyectos específicos, agentes ejecutores y fuentes de financiación.
4. Con el fin de revisar la cooperación bilateral y preparar las Comisiones Mixtas, se realizarán Reuniones de Seguimiento y Evaluación anualmente. Dichas Reuniones, serán ejercicios de revisión y evaluación, que se realizarán en la República de Colombia y en la República de Bolivia, por separado. A las Reuniones de Seguimiento y Evaluación asistirán:
- Los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, y de las instituciones técnicas colombianas y los representantes de la Embajada de la República de Bolivia en Santa Fe de Bogotá, de una parte;
 - Los representantes del Viceministerio de Política Exterior y del Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia, de las instituciones

técnicas bolivianas y colombianas y de los representantes de la Embajada de la República de Colombia en La Paz, de otra;

- Los resultados de esas Reuniones de Evaluación y Seguimiento se intercambiarán, vía diplomática, y serán un instrumento de coordinación para la preparación de las Comisiones Mixtas.
5. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternadamente, en la República de Colombia y Bolivia. A solicitud de una de las Partes, la reunión puede convocarse también, de común acuerdo, en otra fecha diferente.

ARTICULO VI

INSTRUMENTOS Y MEDIOS PARA LA REALIZACION DE LA COOPERACION

1. Con el fin de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación estipulada en el presente Acuerdo, cada una de las Partes, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, ofrecerán las siguientes facilidades:
- El envío de expertos, tales como instructores, asesores, peritos, especialistas, personal científico y técnico, asistentes de proyecto, el conjunto del personal enviado por encargo de las Partes denominado en adelante "expertos enviados";
 - El suministro de material y equipo en adelante denominado "material";
 - Eximirán al material suministrado para los proyectos de licencias, tasas portuarias, toda clase de derechos de aduana e importación y demás impuestos y gravámenes públicos;
 - Eximirán al material suministrado para los proyectos

del Gravamen Aduanero Consolidado (GAC), impuesto a los consumos específicos (ICE), e impuesto al Valor Agregado (IVA), hasta el límite fijado por el mismo convenio.

2. A los expertos para el mejor ejercicio de sus funciones, se les otorgará las siguientes prerrogativas:
- Conceder facilidades necesarias para que los expertos y sus familias obtengan los visados correspondientes, libres de derechos y fianzas, que permitan hacer posible el ejercicio de sus funciones.
 - Los expertos cuya misión sea superior a un año, podrán introducir al país, libre de todo tipo de impuestos de aduanas, tazas y otras cargas conexas, sus efectos personales, menaje de casa y muebles, por una sola vez mientras dure su misión, dentro de los 180 días después de su llegada, hasta el límite de US \$ 15.000. (Quince mil dólares americanos).
 - Las actividades que en desarrollo de este Acuerdo ejerzan los ciudadanos de una de las Partes en el territorio de la otra Parte, se sujetarán a lo previsto en este instrumento y no podrán desbordar el marco acordado entre las Partes, bien sea en términos generales, bien para cada caso específico.

ARTICULO VII

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes garantizarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual generada o aplicada en desarrollo de las actividades de cooperación estipuladas en el presente Acuerdo, en concordancia con sus leyes nacionales y los convenios internacionales aplicables.

El significado del término "propiedad intelectual" deberá entenderse en los términos en que es presentado por el Artículo II del Convenio por el cual se crea el Organismo Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), que se firmó en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

Las informaciones obtenidas a lo largo de la ejecución del presente Acuerdo, que se encuentren bajo la protección de la propiedad intelectual, no podrán ser transferidas a terceras personas sin el previo consentimiento de la otra Parte.

El derecho de propiedad intelectual derivado de los programas y proyectos bilaterales, o de otros programas de cooperación ejecutados dentro del marco del presente Acuerdo, será ejercido conjuntamente por las instituciones competentes. El registro, explotación económica y aprovechamiento de estos derechos serán reglamentados en Acuerdos Especiales, si es del caso, en todo programa o proyecto.

ARTICULO VIII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las discrepancias que puedan surgir de la interpretación o aplicación del presente Convenio, serán resueltas por las Partes por medio de cualquiera de los medios de solución pacífica de controversias contempladas en el derecho internacional.

ARTICULO IX

ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACION

1. Las Partes contratantes se comunicarán por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios

para perfeccionar el presente Acuerdo, el cual entrará en vigor a los sesenta días de la fecha de la segunda notificación.

2. El presente Convenio se podrá enmendar o ampliar por mutuo acuerdo escrito de las Partes Contratantes; las enmiendas o ampliaciones acordadas entrarán en vigor una vez se cumplan los mismos trámites previstos para la entrada en vigor del Instrumento, es decir, el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales internos.
3. Con la entrada en vigencia del presente Acuerdo se sustituye el Acuerdo Básico de Cooperación Científico-Técnica suscrito en La Paz, entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de la República de Bolivia, el 24 de junio de 1972.
4. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, y será renovado automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por vía diplomática, con seis meses de antelación, su deseo de dar por terminado el Acuerdo.
5. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por vía diplomática, la cual surtirá efectos seis meses después de recibida por la otra Parte.
6. En caso de terminación o denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión.

ARTICULO X

CLAUSULA EVOLUTIVA

En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, cada una de las Partes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación bilateral, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

Hecho en la ciudad de Santa Fe de Bogotá, D.C., a los diez (10) días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho (1.998), en dos ejemplares, en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**


GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministro de la Relaciones Exteriores
de Colombia


GUIDO RIVEROS FRANCK
Embajador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BOLIVIA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries and convinced of the many benefits of working together;

Acknowledging the importance of technical, scientific and technological cooperation for the development of economic and social activities in both nations;

Emphasizing the need to develop, build and modernize the technical, scientific and technological infrastructure of both countries;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

1. To the extent that they are able, both Parties undertake to lend new impetus to their cooperation, on the basis of the principles of mutual advantage, reciprocity, respect for sovereignty and non-intervention in internal affairs. In order to achieve this fundamental objective, the Parties have decided to promote the development of their technical, scientific and technological cooperation, with a view to ensuring the development of both nations.

2. All the programmes, specific projects and activities undertaken within the framework of scientific, technical and technological cooperation and agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement and the rules established in each country.

Article II. Responsible agencies

1. The following agencies shall be responsible for implementing the present Agreement:

-- For the Colombian side, the Ministry of Foreign Affairs and the Colombian Agency for International Cooperation;

-- For the Bolivian side, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, represented by the Vice-Ministry of Foreign Policy, and the Ministry of Finance, represented by the Vice-Ministry of Public Investment and External Finance.

2. The programmes established pursuant to this Agreement shall be carried out on the basis of shared costs. The Parties may, by mutual agreement, request third countries and/or international organizations to participate in both the financing and implementation of programmes and projects arising from the forms of cooperation provided for herein.

Article III. Areas for cooperation

The Parties shall establish the following areas for cooperation, without prejudice to agreeing to expand upon them in the future:

Agriculture and agro-industry, trade and investment, science and technology, industrial and agricultural competitiveness, social projects, social development (education, childhood, ethnic groups, etc.), human resources education and training, environment, alternative development, health, social welfare, tourism, women and gender, capitalization of State companies, popular participation and mining.

Article IV. Forms of cooperation

In order to achieve the objectives of technical, scientific and technological cooperation, the Parties shall, within the framework of their domestic legislation, take steps to engage in the following forms of cooperation:

- Education and training of specialists;
- Provision of technical assistance through, inter alia, assigning experts and carrying out joint studies and projects of interest to both Parties;
- Creation of information networks and databases;
- Use of the facilities, centres and institutions and materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects required to carry out joint activities;
- Organization of conferences, seminars, reconnaissance missions and other joint types of academic and scientific exchanges;
- Exchange of technical, scientific and technological information and relevant statistics;
- Exchange of technologies for the implementation of the joint cooperation projects and programmes;
- Promotion of cooperation among the scientific, technical, academic and productive institutions of both countries;
- Promotion of the creation of small and medium-sized companies, exchanges and cooperation among entrepreneurs and the establishment of joint ventures;
- Any other cooperation activities agreed upon by the Parties.

Article V. Scope, functioning and implementation of the Agreement

1. The Parties shall establish a Joint Commission for Technical, Scientific and Technological Cooperation (hereinafter "Joint Commission"), comprising the responsible agencies referred to in article II and any other representatives and experts deemed necessary by those institutions.

2. Specific projects shall be identified and developed in accordance with the procedures established in each country and shall be submitted to the Joint Commission on Cooperation.

3. The Joint Commission shall carry out the following tasks:
 - Analyse and identify priority areas for programmes and specific projects involving technical, scientific and technological cooperation;
 - Suggest and coordinate activities, projects and specific activities connected with the objectives of this Agreement and identify the means necessary for their implementation and evaluation;
 - Identify new sectors and areas for cooperation;
 - Oversee the proper implementation of the Agreement;
 - Seek suitable ways of preventing any difficulties that may arise in the areas covered by the present Agreement;
 - Monitor, control and evaluate the activities and make the necessary recommendations and changes to ensure the achievement of the stated objectives;
 - Provide incentives for the implementation of the results achieved through cooperation;
 - Notify the Parties of recommendations designed to increase exchanges and diversify cooperation;
 - Draw up a biennial programme of work setting out specific projects, executing agencies and sources of funding.
4. In order to review bilateral cooperation and prepare for meetings of the Joint Commissions, annual follow-up and evaluation meetings shall be held. Those meetings, which shall take place separately in the Republic of Colombia and the Republic of Bolivia, shall be devoted to reviews and evaluation. The follow-up and evaluation meetings shall be attended by:
 - Representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Colombian Agency for International Cooperation and Colombia's technical institutions and representatives of the Embassy of the Republic of Bolivia in Santa Fe de Bogotá, on the one hand;
 - Representatives of the Vice-Ministry of Foreign Policy and the Vice-Ministry of Public Investment and External Finance of Bolivia and the Bolivian and Colombian technical institutions and representatives of the Embassy of the Republic of Colombia in La Paz, on the other hand;
 - The outcomes of the follow-up and evaluation meetings shall be exchanged through the diplomatic channel and shall serve as a coordination tool when preparing for meetings of the Joint Commissions.
5. The Joint Commission shall meet every two years alternately in the Republic of Colombia and the Republic of Bolivia. At the request of either Party, the meeting may also be convened, by mutual agreement, on a different date.

Article VI. Ways and means of achieving cooperation

1. In order to facilitate the achievement of the objectives of the cooperation provided for in this Agreement, each Party, in accordance with its laws and regulations, shall offer the following facilities:

-- The sending of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants; all personnel sent on the instructions of the Parties shall hereinafter be referred to as “experts sent”;

-- The provision of materials and equipment, hereinafter referred to as “equipment”;

-- The equipment provided for projects shall be exempt from licensing requirements, port taxes, all types of customs and import tariffs and other duties and public taxes;

-- The equipment provided for projects shall be exempt from the consolidated customs tariff (GAC), the specific goods tax (ICE) and value-added tax (VAT) up to the limits set by this Agreement.

2. To ensure that they are able to discharge their responsibilities more effectively, the experts shall be granted the following privileges:

-- The necessary steps will be taken to ensure that the experts and their families obtain, free of charge, the appropriate visas enabling them to perform their functions;

-- Experts sent on missions lasting in excess of one year shall, on one occasion during the mission and within 180 days of their arrival, be permitted to bring their personal effects, household effects and furniture into the country without incurring any customs charges, taxes or other tariffs, up to a limit of US\$ 15,000 (fifteen thousand United States dollars);

-- The activities carried out by citizens of one Party in the territory of the other Party in implementation of this Agreement shall be subject to the provisions of the Agreement and shall not exceed the limits agreed upon by the Parties, whether in general terms or in respect of specific cases.

Article VII. Intellectual property

The Parties shall ensure that the intellectual property created or used during the cooperation activities set out in this Agreement shall be protected in an adequate and effective manner, in accordance with their national legislation and the applicable international agreements.

The term “intellectual property” shall have the meaning assigned to it by article II of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which was signed at Stockholm on 14 July 1967.

Any information obtained during the implementation of the present Agreement which is protected under the intellectual property regime may not be disclosed to third parties without the prior consent of the other Party.

The intellectual property rights arising from bilateral programmes and projects or from other cooperation projects carried out within the framework of the present Agreement shall be enjoyed jointly by the competent institutions. The registration, economic exploitation and enjoyment of such rights shall, where necessary, be governed by special agreements pertaining to each programme or project.

Article VIII. Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by the Parties through any means for the peaceful settlement of disputes provided for under international law.

Article IX. Entry into force and duration

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal procedures required to give effect to the present Agreement, which shall enter into force sixty days after the date of the second notification.

2. The present Agreement may be amended or broadened with the written consent of both Contracting Parties; the agreed amendments or additions shall enter into force once the same formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed, namely the fulfilment of the necessary domestic constitutional and legal procedures.

3. Upon its entry into force, this Agreement will replace the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 24 June 1972.

4. The present Agreement shall have a duration of five (5) years, and shall be renewed automatically for the same period unless one of the Parties gives the other six months' notice, in writing through the diplomatic channel, of its wish to terminate the Agreement.

5. The present Agreement may be terminated by either Party, by means of written notification through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the receipt of the notification by the other Party.

6. In the event of the termination or denunciation of the present Agreement, the programmes and projects under way shall not be affected and shall continue until they are completed.

Article X. Future developments clause

As far as the application of the present Agreement is concerned, both Parties may make proposals designed to extend the scope of bilateral cooperation, taking into account the experience gained from its implementation.

Done in the city of Santa Fe de Bogotá, D.C., this tenth day of November nineteen hundred and ninety-eight, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Minister for Foreign Affairs of Colombia

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUIDO RIVEROS FRANCK
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et convaincus des nombreux avantages résultant de leur collaboration;

Conscients de l'importance de la coopération technique, scientifique et technologique pour le développement de l'activité économique et sociale dans les deux pays;

Insistant sur la nécessité de mettre en place, de développer et de moderniser l'infrastructure technique, scientifique et technologique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet

1. Dans la mesure de leurs possibilités, les deux Parties s'engagent à donner une nouvelle impulsion à leur coopération, fondée sur les principes des avantages de la réciprocité, du respect de la souveraineté et de la non intervention dans les affaires intérieures. Pour atteindre cet objectif fondamental, les Parties ont décidé de favoriser l'instauration d'une coopération technique, scientifique et technologique afin d'assurer l'expansion des deux nations.

2. Tous les programmes, projets et activités spécifiques entrepris en concertation par les deux Parties dans le cadre de leur coopération technique, scientifique et technologique sont exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord et à la réglementation de chaque pays.

Article II. Organismes compétents

1. Les organismes ci-dessous sont chargés de la mise en oeuvre du présent Accord:
-- pour ce qui est de la partie colombienne, le Ministère des Affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale;

-- pour la partie bolivienne, le Ministère des Affaires étrangères et des cultes, représenté par le Vice-Ministère des Affaires étrangères, et le Ministère des Finances, représenté par le Vice-Ministère des Investissements publics et du financement extérieur.

2. Les programmes établis conformément au présent Accord sont exécutés sur la base du partage des coûts. Les Parties peuvent, d'un commun accord, demander à des pays tiers et/ou à des organisations internationales de participer au financement et à la mise en oeuvre des programmes et projets résultant des formes de coopération prévue.

Article III. Domaines de coopération

Les Parties définissent les domaines suivants de coopération, sans préjuger, si elles sont d'accord, d'en adjoindre d'autres par la suite:

Agriculture et agro-industrie, commerce et investissement, science et technologie, concurrence industrielle et agricole, projets sociaux, développement social (éducation, enfance, groupes ethniques, etc.), instruction et formation des ressources humaines, environnement, stratégies alternatives de développement, santé, sécurité sociale, tourisme, femmes et genre; Capitalisation des sociétés publiques, participation populaire et extraction minière.

Article IV. Formes de coopération

Pour atteindre les objectifs fixés pour cette coopération technique, scientifique et technologique, les Parties, dans le cadre de leur législation intérieure, prennent des mesures pour entreprendre les formes suivantes de coopération:

- éducation et formation de spécialistes;
- fourniture d'assistance technique, notamment par le biais de l'affectation d'experts et par l'exécution d'études et de projets conjoints présentant un intérêt pour les deux Parties;
- création de réseaux d'informations et de bases de données;
- utilisation des installations, centres et institutions, matériels et équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et des projets devant permettre de mettre en oeuvre les activités conjointes;
- organisation de conférences, séminaires, missions de reconnaissance et autres formes conjointes d'échanges académiques et scientifiques;
- échanges de renseignements techniques, scientifiques et technologiques et des statistiques pertinentes;
- échanges de technologies pour la mise en oeuvre des projets et programmes de coopération conjointe;
- promotion de la coopération entre les établissements d'éducation scientifique et technique et les entreprises des deux pays;
- promotion de la création de petites et moyennes entreprises, échanges et coopération entre entrepreneurs et création de co-entreprises;
- toutes autres activités de coopération retenues par les Parties.

Article V. Portée, fonctionnement et mise en oeuvre de l'Accord

1. Les Parties créent une Commission mixte pour la coopération technique, scientifique et technologique (ci-après dénommée "la Commission mixte"), composée des organismes compétents mentionnés à l'article II et de tous autres représentants et experts dont

ces organismes estiment la présence nécessaire.

2. Des projets spécifiques seront identifiés et élaborés conformément aux procédures fixées dans chaque pays et seront soumis à la Commission mixte sur la coopération.

3. La Commission mixte est chargée des fonctions suivantes:

-- analyser et déterminer les zones prioritaires pour les programmes et les projets spécifiques requérant une coopération technique, scientifique et technologique;

-- suggérer et coordonner des activités, des projets et des activités spécifiques liés aux objectifs du présent Accord et définir les moyens nécessaires pour leur exécution et leur évaluation;

-- déterminer de nouveaux secteurs et zones de coopération;

-- surveiller la mise en oeuvre de l'Accord;

-- rechercher les moyens satisfaisants de prévenir toutes les difficultés susceptibles de survenir dans les domaines couverts par le présent Accord;

-- suivre, contrôler et évaluer les activités et faire les recommandations et les changements nécessaires pour garantir que les objectifs fixés seront atteints;

-- offrir des stimulants pour l'application des résultats obtenus grâce à la coopération;

-- notifier aux Parties les recommandations visant à intensifier les échanges et à diversifier la coopération;

-- élaborer un programme de travail biennal exposant les projets spécifiques, les organismes chargés de l'exécution et les sources de financement.

4. Afin de suivre l'évolution de la coopération bilatérale et de préparer les réunions de la Commission mixte, des réunions annuelles de suivi et d'évaluation sont prévues. Ces réunions, qui se dérouleront séparément en République de Colombie et en République de Bolivie, seront consacrées à des examens et à des évaluations. Les participants à ces réunions seront les suivants:

-- les représentants du Ministère des Affaires étrangères, de l'Agence colombienne de coopération internationale et des institutions techniques de Colombie, ainsi que des représentants de l'Ambassade de la République de Bolivie à Santa Fe de Bogotá, d'une part;

-- les représentants du Vice-Ministère des Affaires étrangères et du Vice-Ministère des Investissements publics et du financement extérieur de Bolivie, ainsi que des institutions techniques boliviennes et colombiennes et des représentants de l'Ambassade de la République de Colombie à La Paz, d'autre part;

-- les conclusions des réunions de suivi et d'évaluation sont échangées par la voie diplomatique et servent d'instrument de coordination pour la préparation des réunions de la Commission mixte.

5. La Commission mixte se réunit tous les deux ans à tour de rôle en République de Colombie et en République de Bolivie. À la demande de l'une ou l'autre Partie, la réunion peut également être convoquée d'un commun accord à une date différente.

Article VI. Moyens de mettre en oeuvre la coopération

1. Pour faciliter la poursuite des objectifs de la coopération prévue dans le présent Accord, chaque Partie, conformément à sa législation et à sa réglementation, offre les moyens suivants:

-- envoi d'experts tels qu'instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projets; tout le personnel envoyé sur les instructions des Parties sont désignés ci-après sous la dénomination "experts détachés";

-- fourniture de matériels et d'équipements, ci-après dénommés "équipement";

-- L'équipement fourni pour les projets est exonéré des obligations de licence, des taxes portuaires, et autres types de droits douaniers et d'importation, impôts publics et autres;

-- L'équipement fourni pour les projets est exonéré des taxes prévues dans le tarif douanier consolidé, de l'impôt sur des marchandises spécifiques et de la taxe à la valeur ajoutée dans les limites fixées par le présent Accord.

2. Pour garantir qu'ils seront en mesure de remplir leurs fonctions plus efficacement, les experts bénéficient des privilèges suivants:

-- Les mesures essentielles seront prises pour que les experts et leurs familles obtiennent, libres de tout droit, les visas adéquats leur permettant de remplir leurs fonctions;

-- Les experts envoyés pour des missions dépassant un an seront, à cette occasion et dans un délai de 180 jours à compter de leur arrivée, autorisés à faire venir leurs effets personnels, leurs biens d'équipement ménager et leur mobilier dans le pays, sans avoir à payer de droits de douane ou autres taxes, à concurrence d'un montant de 15 000 (quinze mille) dollars des États-Unis;

-- Les activités entreprises par les citoyens d'une Partie sur le territoire de l'autre dans le cadre du présent Accord relèvent des dispositions de l'Accord et ne dépassent pas les limites fixées conjointement par les Parties, qu'il s'agisse de conditions générales ou de cas spécifiques.

Article VII. Propriété intellectuelle

Les Parties veillent à ce que la propriété intellectuelle créée ou utilisée dans les activités de coopération dans le cadre du présent Accord soit protégée de façon adéquate et efficace, conformément à la législation nationale et aux accords internationaux applicables.

L'expression "propriété intellectuelle" a la signification qui lui est attribuée dans l'Article II de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) qui a été signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Toute information obtenue pendant la mise en oeuvre du présent Accord, qui est protégée au titre du régime de la propriété intellectuelle, ne peut pas être communiquée à des tiers sans l'accord préalable de l'autre Partie.

Les droits de propriété intellectuelle découlant de programmes et projets bilatéraux ou d'autre projets de coopération, exécutés dans le cadre du présent Accord, sont attribués conjointement aux institutions compétentes. L'enregistrement, l'exploitation économique et la

jouissance de ces droits sont régis, le cas échéant, par des accords spéciaux relevant de chaque programme ou projet.

Article VIII. Règlement des différends

Un différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les Parties au moyen de négociations permettant de régler le différend de manière pacifique dans le cadre du droit international.

Article IX. Entrée en vigueur et durée

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord qui entre en vigueur soixante jours après la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord peut être amendé ou élargi après consentement écrit des deux Parties contractantes; les amendements ou additions convenus entrent en vigueur une fois que les mêmes formalités que celles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées, à savoir l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales nationales.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 24 juin 1972.

4. Le présent Accord est établi pour cinq (5) ans et il est renouvelé automatiquement pour la même période à moins qu'une des Parties ne signifie à l'autre, six mois auparavant par un préavis écrit acheminé par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, au moyen d'une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'autre Partie.

6. En cas d'extinction ou de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours de réalisation ne sont pas affectés et les travaux sont poursuivis jusqu'à leur achèvement.

Article X. Clause concernant les développements futurs

En ce qui concerne l'application du présent Accord, les deux Parties peuvent faire des propositions visant à élargir l'ampleur de la coopération bilatérale en tenant compte de l'expérience acquise au cours de sa mise en oeuvre.

Fait dans la ville de Santa Fe de Bogotá (D.C.) le 10 novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des Affaires étrangères de Colombie,
GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
Ambassadeur,
GUIDO RIVEROS FRANCK

